

Latin American Spanish: Translation Notes, Translation Questions, Translation Words, Unlocked Literal Bible for 3 John

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



3 Juan

Capítulo 1

¹El anciano al amado Gayo, a quien amo en verdad.²Amado, yo oro para que tú seas prosperado en todas las cosas y estés en salud, así como prospera tu alma.³Porque me regocijé grandemente cuando los hermanos vinieron y dieron testimonios de tu verdad, así como de tu caminar en la verdad.⁴Yo no tengo mayor gozo que este, escuchar que mis niños caminan en la verdad.

⁵Amado, tú practicas la fidelidad donde quiera que tu trabajas para los hermanos y los extraños,⁶quienes han dado testimonio de tu amor delante de la iglesia. Tú haces bien en enviarlos en su viaje de una manera digna de Dios,⁷porque por causa del Nombre ellos salieron, sin tomar nada de los gentiles.⁸Nosotros por lo tanto debemos acoger a tales personas, de modo que podamos ser compañeros de trabajo en la verdad.

⁹Yo escribí algo a la congregación, pero Diótrefes, quien ama ser el primero entre ellos, no nos recibió.¹⁰Por lo tanto, si yo fuere, recordaré las obras que hace, como él dice cosas ridículas contra nosotros con palabras malvadas. Y no contento con estas obras, él mismo no recibe a los hermanos. Él les prohíbe a los que así desean hacerlo y los dirige fuera de la congregación.

¹¹Amado, no imites lo que es malo sino lo que es bueno. El que hace lo bueno es de Dios. El que hace la maldad no ha visto a Dios.¹²De Demetrio es dado testimonio por todos y por la verdad misma. Nosotros también damos testimonio, y ustedes saben que nuestro testimonio es verdadero.

¹³Yo tengo muchas cosas que escribirles, pero yo no deseo escribirlas con pluma y tinta.¹⁴Pero yo espero verles pronto, y hablaremos cara a cara.¹⁵La paz sea con ustedes. Los amigos les saludan. Saluden a los amigos por nombre.

3 John 1:1

tú puedas prosperar en todas las cosas y estar en salud

Oración de Enalce:

"que te vaya bien en todo y estés saludable"

Juan le da saludos a Gayo.

así como prospera tu alma

Información General:

"así como te va bien espiritualmente"

Esta es una carta personal de Juan a Gayo. En cada caso, "tú" o "tu" se refiere a Gayo.

hermanos

"compañeros creyentes"

El anciano

dieron testimonios de tu verdad, así como de tu caminar en la verdad

Esto se refiere a Juan, el apóstol y discípulo de Jesús. Él se refiere a sí mismo como "anciano", ya sea por su edad avanzada o porque él es un líder en la iglesia. El nombre del autor puede hacerse explícito: "Yo, Juan el anciano, estoy escribiendo."

"me dijeron que tú estás viviendo de acuerdo a la verdad de Dios"

mis niños

Gayo

Juan habla de aquellos a quienes enseñó a creer en Jesús como si ellos fuera sus hijos. Esto enfatiza su amor y preocupación por ellos. También puede ser que él mismo los guió hacia el Señor. AT: "mis hijos espirituales"

Este es un compañero creyente a quien Juan le escribe esta carta.

a quien amo en verdad

"a quien realmente amo" (UDB)

Capítulo 1

3 John 1:5

Oración de Enlace

El propósito de Juan al escribir esta carta es halagar a Gayo por la forma en que él cuidó a los maestros de la Biblia que viajaban constantemente; luego, él habla acerca de dos personas, una malvada y otra buena.

Información General:

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a Juan y a los que estaban con él, y posiblemente incluye a todos los creyentes.

Amado

Aquí esta palabra se usa como un término de cariño hacia los compañeros creyentes.

tú practicas la fidelidad

"tú estás haciendo lo que para Dios es fiel" o "tú estás haciendo lo que es correcto para Dios" o "tú estás siendo fiel a Dios"

trabajas para los hermanos y para los extraños

"ayudas a los compañeros creyentes y a aquellos que no conoces"

extraños, quienes han dado testimonio de tu amor delante de la iglesia

"extraños, quienes le han dicho a los creyentes en la iglesia acerca de cuánto tú los has amado a ellos"

Tú haces bien en enviarlos

"Estoy pidiéndote amablemente que los envíes"

porque por causa del Nombre que salieron

Aquí "Nombre" se refiere a Jesús. Traducción Alterna: "pues ellos han salido a hablarle a las personas acerca de Jesús"

sin tomar nada

no recibiendo regalos o ayuda

los gentiles

Aquí "gentiles" no solamente significa gente que no es judía, implica también gente que no confía en Jesús.

de modo que podamos ser compañeros de trabajo para la verdad

"para que cooperemos con ellos en anunciarle a las personas la verdad de Dios "

3 John 1:9

Información General:

La palabra "nosotros" se refiere a Juan y a aquellos que estaban con él y no incluye a Gayo.

congregación

Esto se refiere a Gayo y al grupo de creyentes que se reunía para adorar a Dios.

Diótrefes

Él era un miembro de la congregación.

quien ama ser el primero entre ellos

"quien ama ser el más importante entre ellos" o "quien ama actuar como si fuese el líder de ellos"

cómo él dice cosas ridículas contra nosotros con palabras malvadas

"y cómo él dice cosas malas acerca de nosotros que ciertamente no son verdad"

él mismo

La palabra "mismo" enfatiza que es Diótrefes quien hace estas cosas.

no recibe a los hermanos

"no atiende a los compañeros creyentes"

prohíbe a aquellos que desean hacerlo

"él detiene a aquellos que desean atender a los creyentes"

y los dirige fuera de la congregación

"y los fuerza a que dejen la congregación"

3 John 1:11

Información General:

Aquí "nosotros" se refiere a Juan y a los que están con él; no incluye a Gayo.

Capítulo 1

Amado

Aquí, esta palabra se usa como un término de cariño hacia los compañeros creyentes. Ver cómo se tradujo esto en 3 Juan 1:5.

no imites lo que es malo

"no copies las cosas malas que las personas hacen"

sino lo que es bueno

Hay palabras que quedan fuera, pero se sobrentienden. Traducción Alterna: "sino imita las cosas buenas que las personas hacen"

es de Dios

"le pertenece a Dios"

no ha visto a Dios

"no le pertenece a Dios" o "no cree en Dios"

se da testimonio de Demetrio por todos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Todos los que conocen a Demetrio dan testimonio de él" o "Todo creyente que conoce a Demetrio habla bien de él"

Demetrio

Probablemente este es un hombre a quien Juan desea que Gayo y la congregación reciban cuando él venga a visitar.

y por la verdad misma

"y la verdad misma habla bien de él." Aquí "verdad" se describe como una persona hablando. Traducción Alterna: "y todas las personas que conocen la verdad saben que él es una buena persona"

Nosotros también damos testimonio

Aquí, a quien se refiere Juan está implícito y puede especificarse. Traducción Alterna: "nosotros también hablamos bien de Demetrio"

3 John 1:13

Información general:

Este es el final de la carta de Juan a Gayo. Él da algunos comentarios finales y termina con un saludo.

no deseo escribirte con pluma y tinta

Juan no está diciendo que va a escribir estas cosas con otro material aparte de pluma y tinta. A lo que se refiere Juan es que en realidad él no quiere escribir estas otras cosas por medio de carta porque espera ver a Gayo y decírselas en persona.

cara a cara

"en persona"

La paz sea contigo

"Que Dios les de paz"

Los amigos te saludan

"Acá los amigos te saludan"

Saluda a los amigos por nombre

"Saluda por mí personalmente a cada uno de los creyentes de allá "

los amigos

"tus amigos" o "los creyentes de allá"

Translation Questions

3 John 1:1

¿Con qué título se introduce así mismo el autor Juan en esta carta?

Juan se introduce a sí mismo como un anciano.

¿Qué relación tiene Juan con Gayo, el que está recibiendo esta carta?

Juan ama a Gayo en verdad.

Capítulo 1

¿Para qué ora Juan concierne a Gayo?

Juan ora para que Gayo pueda prosperar en todas las cosas y estar en salud, como prospera su alma.

¿Cuál es el gozo más grande de Juan?

El gozo más grande de Juan es escuchar que sus hijos están caminando en la verdad.

3 John 1:5

¿A quién dió la bienvenida a Gayo y después les envió en su viaje?

Gayo dió la bienvenida a los hermanos y después los envió a su viaje a algunos que iban por causa del Nombre.

¿Porqué dice Juan que los creyentes deben dar la bienvenida a los hermanos como éstos?

Juan dice que los creyentes deben dar la bienvenida a ellos para que puedan ser compañeros de trabajo para la verdad.

3 John 1:9

¿Qué ama Diótrefes?

Diótrefes amaba ser primero en medio de la congregación.

¿Cuál era la actitud de Diótrefes hacia a Juan?

Diótrefes no recibió a Juan.

¿Qué haría Juan si él viene a Gayo y a la congregación?

Si Juan fuere, él recordaría las andanzas malvadas de Diótrefes.

¿Qué hace Diótrefes con los hermanos que iban saliendo a causa del Nombre?

Diótrefes no recibía a los hermanos.

¿Qué hacía Diótrefes con aquellos que recibían a los hermanos que llegaban por causa del Nombre?

Diótrefes le prohibía recibir los hermanos y los dirigía fuera de la congregación.

3 John 1:11

¿Qué le dice Juan a Gayo que debe imitar?

Juan le dice a Gayo que imite el bien.

3 John 1:13

¿Qué esperaba Juan hacer en el futuro?

Juan espera venir y a hablar con Gayo cara a cara.

Translation Words

Amado

Definición:

El término "amado" es una expresión de afecto que describe a alguien quien es amado y querido por otra persona.

- El término "amado" literalmente significa "(ser) amado" o "(quien es) amado".
- Dios se refiere a Jesús como su "Hijo Amado".
- En sus cartas a iglesias Cristianas, los apóstoles frecuentemente se dirigían a sus hermanos creyentes como "amados".

Sugerencia de Traducción Este término puede también ser traducido como "persona amada" o "bien Amada" o "bien querido".

- En el contexto de hablar de un amigo cercano, esto puede ser traducido como "mi querido amigo" o "mi amigo cercano". En español, es natural decir, "mi querido amigo, Pablo" o "Pablo, quien es un amigo querido". Otros lenguajes pueden encontrarlo más natural el reorganizar esto de otra manera.
- Note que la palabra "amado" viene de la palabra del Amor de Dios, cual es incondicional, abnegado y sacrificado.

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".
- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".
- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Nombre

Definición:

En la biblia, la palabra "nombre" es usada en maneras severas figurativas.

- En algunos contextos, "nombre" puede referirse a la reputación de una persona, como: "déjanos hacer un nombre para nosotros."
- El término "nombre" puede también referirse a la memoria de algo. Por ejemplo: "quítenle los nombres de los ídolos" significa para destruir aquéllos ídolos para que así ellos no sean más recordados o alabados.
- Hablando: "en el nombre de Dios" significa hablando con su poder y autoridad, o como su representante.
- El "nombre" de alguien puede referirse a la persona completa, como: "no hay otro nombre bajo los cielos por el cual nosotros debemos ser salvos."

Sugerencias de traducción:

- Una expresión como: "su buen nombre" puede ser traducida como "su buena reputación."
- Haciendo algo "en el nombre de" puede ser traducido como: "con la autoridad de" o "con el permiso de" o "como representante de" esa persona.
- La expresión: "haz un nombre para nosotros mismos" puede ser traducida: "causa que muchas personas sepan sobre nosotros" o "haz que las personas piensen que somos muy importante."
- La expresión: "llama su nombre" puede ser traducido como: "nómbralo a él" o "Dale a él el nombre."
- La expresión: "aquellos que aman tu nombre" puede ser traducido como "aquellos que te aman."

- La expresión: "quita los nombres de los ídolos" puede ser traducido como "deshazte de los dioses páganos para que ellos ni sean recordados" o "haz que el pueblo se detenga de adorar falsos dioses" o "destruye completamente todos los dios y así el pueblo nunca más piense en ellos."

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

- Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová."
- Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo."
- Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre.
- Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16.
- Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural.
- Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".
- La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
- El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
- Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
- El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
- El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto.
- Jesús también se llama a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".
- Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
- Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".